Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obfitość\* jak porost na polu ci dałem – i urosłaś, i doszłaś do pełnej urody.\*\* Twe piersi przybrały\*\*\* i twe włosy wybujały, lecz sama byłaś naga i goła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniłem ci wzrost jak trawie na łące — i urosłaś! Doszłaś do pełnej urody. Twe piersi zjędrniały, włosy wybujały, lecz wciąż byłaś naga i goła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozmnożyłem cię jak kwiat polny, a rozmnożyłaś się i stałaś się wielka, i doszłaś do pełnej urody. Twoje piersi nabrały kształtów, a twoje włosy urosły, chociaż byłaś naga i odkryta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozmnożyłem cię na tysiące, jako urodzaj polny, i rozmnożonaś, i stałaś się wielką, a przyszłaś do bardzo wielkiej ozdoby; piersi twoje odęły się, a włosy twoje urosły, chociażeś była naga i odkryta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozmnożoną jako urodzaj polny uczyniłem cię i rozmnożyłaś się, i urosłaś, i chodziłaś, i przyszłaś do ochędóstwa białogłowskiego: piersi twe urosły i włos porósł, a byłaś naga i sromoty pełna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rośnij! Jak trawę na polu cię uczyniłem. Rosłaś, wzrastałaś i doszłaś do wieku dojrzałego. Piersi twoje nabrały kształtu i włosy twoje stały się obfitsze. Ale byłaś naga i bez okrycia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rośnij! Jak roślinę polną uczyniłem cię. Rosłaś więc i wydoroślałaś, i doszłaś do pełnej urody. Twoje piersi nabrały kształtu, a twoje włosy urosły, lecz sama byłaś naga i goła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rośnij! Uczynię cię jak polną latorośl. Urosłaś, stałaś się wielka, weszłaś w okres dojrzałości. Piersi nabrały kształtów, twoje włosy urosły, ale byłaś naga i goła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rośnij! Sprawię, że będziesz jak polna latorośl. Rosłaś więc, stałaś się wielka i weszłaś w okres dojrzałości. Twoje piersi nabrały kształtów, twoje włosy urosły, ale byłaś naga i bez ubrania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rośnij. Rozkrzewię cię jak latorośl polną. Rozwinęłaś się więc i urosłaś. Stałaś się w pełni dojrzałą. Piersi nabrały kształtów i włosy porosły. Byłaś jednak naga i goła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Множися. Я тебе дав наче схід поля. І ти помножилася і побільшилася і ти ввійшла до міст міст. Твої груди випрямилися, і твоє волосся виросло, тиж ж була нага і завстиджена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uczynię cię mnóstwem jak polną roślinność! Tak się rozwinęłaś, podrosłaś i doszłaś do najpyszniejszej urody; odęły się twoje piersi oraz urosły twoje włosy – ale wciąż jeszcze byłaś obnażona i goła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczyniłem z ciebie ogromną rzeszę niczym roślinność pola, tak iż wyrosłaś i stałaś się wielka, i weszłaś z najwspanialszą ozdobą. Obie piersi w pełni się rozwinęły, a twoje włosy bujnie urosły, gdy jeszcze byłaś naga i goła” ʼ. |

1. 1) obfitość, רְבָבָה (rewawa h): em. na: i rośnij, ּורְבִי BHS, por. G: rośnij, πληθύνου, a zatem: Żyj i rośnij! Uczyniłem cię jak porost na polu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do pełnej urody, עֲדָיִים ּבַעֲדִי (ba‘adi ‘adijijm), do pełnego piękna, tj. do dojrzałości płciowej, do menstruacji, עַד עִּדִים (‘ad ‘iddijm), <x>330 16:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: stały się jędrne. [↑](#footnote-ref-4)